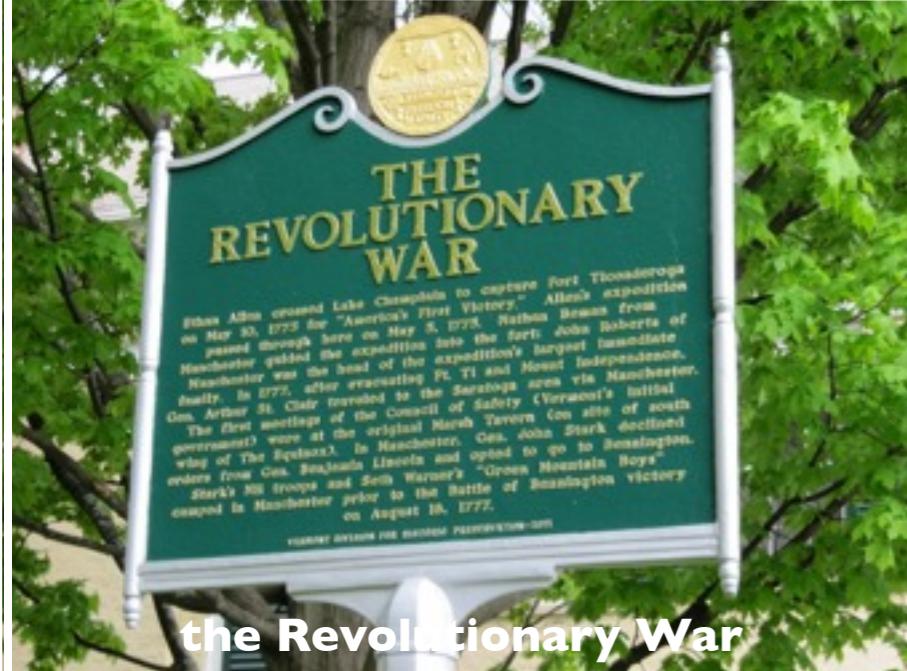




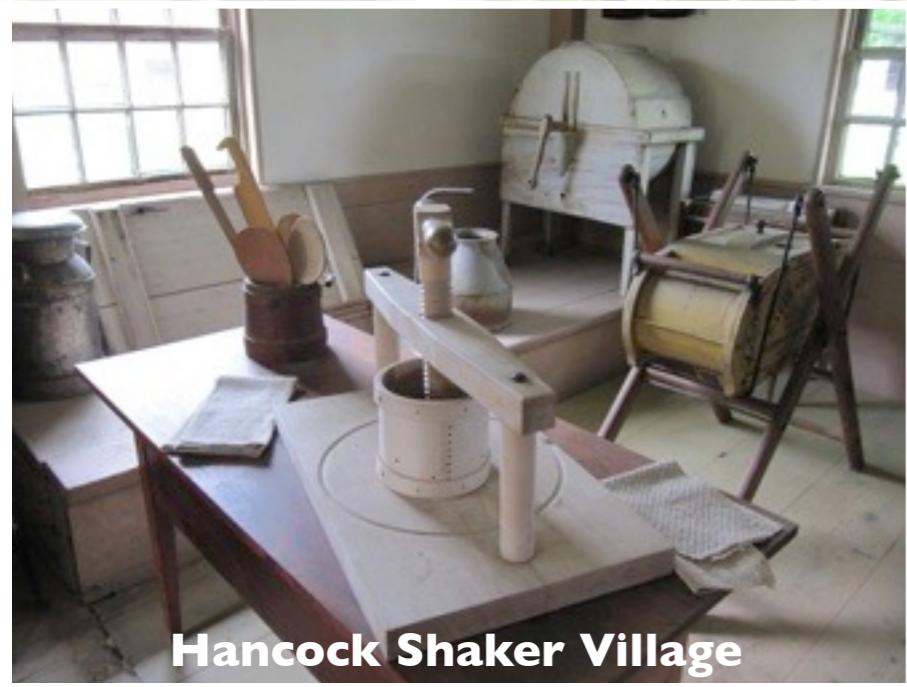
New England is een feest voor de ogen
la Nouvelle Angleterre est une fête pour les yeux

1line albums

Green Mountains



the Revolutionary War



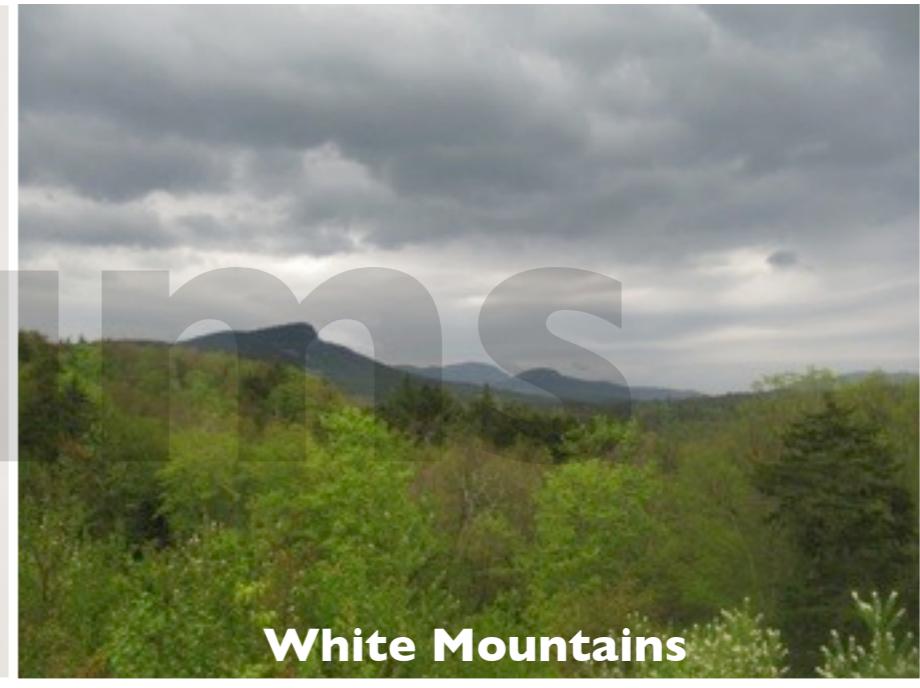
Hancock Shaker Village



**Towns & Villages
& Houses (& Trees)**



White Mountains



Schools



On the Road

Van 9 tot 27 mei 2013 ben ik naar Amerika getrokken, naar mijn dochter — in Montréal, Québec, Canada. Vóór de afspraak, op 17 mei, heb ik een week lang in New England vertoefd. Mijn aanvankelijk plan bestond er in om op enkele honderden kilometers van Montréal te kunnen landen, en van daar uit beetje bij beetje naar Montréal "af te zakken": mijn dochter aan de einder van de weg. Om praktische, en daarmee samenhangende financiële redenen is me dat niet gelukt (hoge prijzen voor asymmetrische transatlantische vluchten en om huurauto's elders in te leveren dan waar je ze genomen heb — Jack Kerouac rijdt niet voor niets). Ik ben dus op 9 mei op Montréal geland, om van daaruit een deeltje van New England te verkennen. Een motel voor één nacht aan de Québecse kant van de grens had ik wel gereserveerd (in Saint-Jean-sur-Richelieu, waar mijn kinderen en ik in 2007 ook een nacht verbleven hebben), een auto ook, en voor de rest had ik een niet te beste toeristische gids ("Nouvelle Angleterre" van Michelin), een heel goede wegenkaart ("New England, Hudson Valley" op 1/500.000, ook van Michelin), een GPS, een bankkaart, fototoestel, bagage... maar geen precieze bestemming.

Du 9 au 27 mai 2013, je suis allé en Amérique, allé voir ma fille — à Montréal, Québec, Canada. Avant le rendez-vous avec elle, le 17 mai au pied de son appart' montréalais, je me suis baladé une semaine en Nouvelle Angleterre. À l'origine, j'avais pensé pouvoir atterrir à quelques centaines de kilomètres de Montréal, pour m'en approcher petit à petit, avec ma fille au bout du chemin. Mais des impératifs pratiques et financiers m'en ont empêché: les vols transatlantiques asymétriques sont compliqués, et surtout il est difficile — et donc très onéreux — de rendre une voiture de location ailleurs qu'à son point de départ — Jack Kerouac ne travaille pas pour des cacahuètes. Le 9 mai, je suis donc arrivé à l'aéroport de Montréal, pour partir à la découverte d'un peu de Nouvelle Angleterre. J'avais réservé une voiture, et une chambre pour une nuit dans un motel au Sud du Québec, peu avant la frontière, à Saint-Jean-sur-Richelieu, où mes enfants et moi avons passé une nuit en juillet 2007. Pour le reste, je disposais d'un guide touristique assez décevant ("Nouvelle Angleterre" de Michelin), d'une excellente carte routière ("New England, Hudson Valley" à 1/500.000, également de Michelin), d'un GPS, d'une carte bancaire, d'un appareil photo et de mes bagages... mais je n'avais pas de destination précise.

Toen ik na een nacht in het motel "Grande Rivière" (en nog wat reisadvies van de Franse uitbater en zijn Québecse vrouw) op vrijdag 10 mei op een lokale weg de Canadees-Amerikaanse grens bereikte, wist ik wel mijn eerste bestemming, het stadje Stowe, maar niets meer. De douanier (of politieagent? wat is zo'n man?) is zo vriendelijk geweest mij een motel in Stowe op te zoeken, een gegeven waarzonder mijn groene kaart (om de States binnen te mogen) niet volledig zou zijn. De volgende dagen is mijn reisplan beetje bij beetje gegroeid, van motel naar motel ('s avonds bij aankomst gezocht), alles in functie van wat ik ontdekte en zag, van het weer, de touristische gids (een beetje toch) en de tips (van Luk, bijvoorbeeld), en van de sluitings- of liever openingsdagen en -uren van enkele bezienswaardigheden die me meer dan de moeite waard leken. Het was mei en de lente was pas begonnen. Op de skipistes van Stowe was de sneeuw nog maar pas gesmolten, de winterdrukte was net weg, en sommige op zomertoeristen gerichte musea, zoals Canterbury Shaker Village in New Hampshire, waren nog dicht. Geen nood: Hancock Shaker Village nabij Pittsfield in Massachusetts was wel open. En het MASS MoCA ook: het bezienswaardige Massachusetts Museum of Contemporary Arts waar nog tot 2033 een Sol LeWitt-tentoonstelling loopt.

2

Quand le vendredi 10 mai, après avoir passé une nuit dans le motel "Grande Rivière" (et avoir reçu des conseils de voyage de l'exploitant français et de sa femme québécoise), je suis parti par une route locale pour arriver à la frontière étatsunienne, j'avais certes identifié ma première destination — la petite ville de Stowe — mais rien de plus. Le douanier (ou policier? comment savoir?) a eu la gentillesse de me chercher une adresse à Stowe, information sans laquelle ma carte verte, indispensable pour entrer au pays, serait restée incomplète. Les jours suivants mon itinéraire s'est construit petit à petit, de motel en motel (cherché le soir en arrivant), toujours en fonction de ce que je découvris, de la météo, du guide touristique (un peu quand-même) et des conseils (de Luk, par exemple), comme des jours et heures de fermeture — ou plutôt d'ouverture — de quelques "curiosités" qui me semblaient valoir la peine d'être visitées. Le mois de mai et le printemps venaient de commencer. A Stowe, sur les pistes de ski, la neige avait à peine fondu, l'agitation hivernale avait cessé, et plusieurs musées, destinés aux estivants, étaient encore fermés, tels Canterbury Shaker Village au New Hampshire. Pas de souci: Hancock Shaker Village à côté de Pittsfield au Massachusetts était déjà ouvert. Et puis le MASS MoCA: le remarquable Massachusetts Museum of Contemporary Arts qui accueille une exposition de Sol LeWitt jusqu'en... 2033.

Ik heb maar een klein stukje van New England gezien — dat zelf maar een klein stukje van de Verenigde Staten is —, vooral Vermont (de *Green Mountains*), en een beetje New Hampshire (de *White Mountains*), met grensoverschrijdende uitstapjes naar Massachusetts (North-Adams, met het MASS MoCA, en Hancock Shaker Village) en naar New York (Crownpoint en Fort Ticonderoga, en daarna Berlin-NY). Strikt genomen heb ik New England dus ook een klein beetje verlaten: de staat New York is immers geen deel van New England, maar van Nieuw Nederland.

Je n'ai vu qu'une petite partie de la Nouvelle Angleterre — qui elle-même n'est qu'une petite partie des États-Unis. Surtout le Vermont (les *Green Mountains*), et un peu le New Hampshire (les *White Mountains*), avec des excursions transfrontalières au Massachusetts (North-Adams, avec le MASS MoCA, et le Hancock Shaker Village) au New York (Crownpoint et Fort Ticonderoga, et puis Berlin-NY). Pour être précis, j'y ai quitté la Nouvelle Angleterre — un petit peu —, car l'État de New York ne fait pas partie de la Nouvelle Angleterre, mais de la Nouvelle Néerlande (ou Nouveau Païs-Bas).

New England, en vooral Vermont heeft me buitenmatig bekoord. Het land is groen, groen, groen — de jonge lente zal daar niet vreemd aan zijn — en behoudens de wolkenloze en dus wat saaie hemel op 16 mei boven Franconia Notch, of in tegendeel de loden, dreigende hemel boven Manchester Village enkele dagen eerder, op 12 mei, heb ik bij zon of soms wat regen toch veelal prachtige wolken gehad. Misschien zelfs teveel, als ik sommige beelden zie (Craftsbury, op 16 mei). Midden al dat groen, onder al die wolken, achter de volgende bocht van de weg... vind je in Vermont mooie, veelal witte oude dorpen: enkele huizen rond een kerk en een "community house" geschaard, en veel prachtige bomen.

New England is een feest voor de ogen.

La Nouvelle Angleterre et surtout le Vermont m'ont tant séduit. Ce pays est vert. Il est vert, et encore vert — le printemps naissant y a sans doute contribué — et sauf un ciel uniformément bleu, et donc monotone, le 16 mai au dessus de Franconia Notch, ou au contraire celui de plomb quelques jours plus tôt, le 12 mai à Manchester Village, j'ai souvent bénéficié de superbes nuages, avec du soleil ou parfois un peu de pluie. Peut-être y en avait-il trop, des nuages, quand je revois certaines images, comme celles de Craftsbury, le 16 mai. Au milieu de toute cette verdure, et sous tous ces nuages, derrière le prochain virage... le Vermont offre surtout de jolis villages tout blancs: quelques maisons autour d'une église et d'une "community house", et beaucoup d'arbres magnifiques.

La Nouvelle Angleterre est une fête pour les yeux.

Dit was wellicht het allermooiste van de reis: Weliswaar had ik enkele bestemmingen, beetje bij beetje bij elkaar gezocht, maar het boeiendst waren de dorpen of stadjes die ik onderweg bij verrassing ontdekte. Poultney, bijvoorbeeld, op de derde dag. Nooit van gehoord, geen woord in de gids, een punt op de kaart. Het stadje, 3500 inwoners, heeft niet alleen mooie huizen en bomen, en enkele sympathieke winkels (bijvoorbeeld van lokale landbouwproducten, "organisch" verbouwd), maar ook een indrukwekkende campus met statige bakstenen gebouwen in een park. De verrassing om dat "*Green Mountain College for Liberal Arts*" was des te groter daar ik net van het stadje Middlebury kwam: zo'n 50 km meer naar het noorden, 9500 inwoners, en een *Liberal Arts College* met museum in het groen. Ik dacht dat ik het daarmee, qua campussen, wel gehad zou hebben, maar dat was zonder Williamstown in Massachusetts gerekend, weer 70 km verder, waar ik de dag nadien ook toevallig terecht kwam, toen ik op weg was naar North Adams, naar het *Museum of Contemporary Art* (overigens op initiatief van het... *Liberal Arts College* van Williamstown opgericht). Weer een campus, groter dan een stadje, prachtige gebouwen in het groen, en een nieuw bouwproject waarbij ecologisch aan alles gedacht wordt.

Voilà ce que j'ai aimé. Certes, j'avais su identifier quelques lieux à visiter, mais j'ai préféré le hasard. Celui des petites villes et des villages, découverts au bonheur de la route. Poultney, par exemple, au troisième jour. Personne ne m'en avait parlé, le guide n'en dit rien: ce n'est qu'un point sur la carte. Cette petite ville, 3500 habitants, ne compte pas seulement plusieurs jolies maisons, et les beaux arbres qui vont avec, et quelques magasins sympa (dont un qui vend des produits agricoles locaux et "organiques"), mais aussi un superbe campus avec d'élégants bâtiments en briques au milieu d'un parc. La surprise de découvrir ce "*Green Mountain College for Liberal Arts*" faisait suite à celle de voir la veille, à Middlebury (50 km plus au Nord; 9500 habitants) un *Liberal Arts College*, avec son musée, dans un parc. Et la série de campus ne s'arrêterait pas pour autant. Le point d'orgue viendrait le lendemain, autant par hasard, à Williamstown, dans le Massachusetts, 70 km plus au Sud, quand j'étais sur la route de North Adams, vers le *Museum of Contemporary Art* (d'ailleurs créé à l'initiative du... *Liberal Arts College* de Williamstown). Encore un campus, plus grand que la ville qui lui est attachée, des constructions majestueuses dans un parc, et un chantier pour un nouveau bâtiment qui bénéficie des solutions environnementales les plus pointues.

Die campusen, maar ook het "gewone" schoolsysteem (de gebouwen in Berlin, N.Y., of in Lebanon, N.H. ...) en de organisatie van de gele schoolbussen... waren de tweede (of derde?) verrassing, na het groen van het groen, en het elegante wit van de dorpen. Daarom ook zit er hierbij een album over "Towns & Villages & Houses (& Trees)", en één over "Schools".

Ces campus, mais aussi le système scolaire de base (les bâtiments à Berlin, N.Y., ou à Lebanon, N.H. ...) et son système de bus scolaires (les bus jaunes...) étaient la deuxième (ou déjà la troisième?) surprise, après le vert de la verdure et le blanc éclatant des villages. Voilà pourquoi j'ai réalisé un album sur les "Towns & Villages & Houses (& Trees)", et un autre sur les "Schools".

Bij het groen horen ook — uiteraard — de gazonen: de lawns. Je wéét dat wel, vóór je naar de States, en vooral New England trekt, maar de verrassing is er niet kleiner om. Zelfs boeren hebben, vóór en rond hun brandschone boerderij (waar geen vuiltje te zien is, geen verroeste tractor of maaidorser...) een groot gazon, dat ze getrouw kort houden. Ik verdenk de Amerikaanse mannen ervan dat ze dóódgraag op hun tractortje zitten en rondjes rijden op het gras. Dat is rustiger dan op de weg — alhoewel — en je moet ook geen uitvlucht zoeken wáár je naartoe gaat. En vooral rustiger dan thuis. Maar bovenal begrijp ik dat al dat eindeloze gazon een sterke patriottische, ja democratische betekenis heeft. Je bent geen New Englander (geen "Yankee") als je geen wit huis en geen prachtige boom hebt, eventueel geen vlag... en vooral geen "lawn".

(...)

7

Pas de verdure sans pelouses — les lawns. Certes, on s'y attend, avant de partir pour les États-Unis, la Nouvelle Angleterre surtout: des pelouses à perte de vue. Mais cette attente n'enlève rien à la surprise. Car même devant et autour des fermes (qui sont impeccables, et où ne traîne aucune saleté, aucune faucheuse-batteuse rouillée...) on voit de grandes pelouses bien rasées. Je suspecte les hommes américains d'aimer s'asseoir sur leurs petits tracteurs pour faire des ronds sur le gazon. C'est plus calme que la route — encore que —, et il n'est pas nécessaire de s'inventer une destination. Aussi, ça doit être plus tranquille qu'à la maison. N'empêche, je comprends ces pelouses infinies aussi comme un immense symbole de l'amour des américains pour leur patrie et pour la démocratie. Pour être vraiment "New-Englander" (néo-anglais?), c'est-à-dire "Yankee", il faut avoir une maison blanche, un arbre majestueux, peut-être un drapeau, et surtout... un "lawn".

(...)

De meeste New-Englandse dorpen en stadjes, die in de tweede helft van de 18de eeuw zijn gesticht, beschikten over een "green" of "common": een gemeenschappelijke weide voor het vee, met bomen en soms een vijver. Het is op die green dat zowel militaire oefeningen als openbare vergaderingen werden gehouden. De Amerikaanse successen in de Revolutionary War tegen de Britten hebben die greens als het ware gesacraliseerd. Een green is voor een dorp wat een belfort is voor een Vlaamse stad: een symbool van vrijheid en democratie. De individuele huizen herhalen dat green-patroon, waardoor de burger niet alleen zijn verworven welstand maar ook zijn aanhankelijkheid aan de democratische instellingen toont. Hij is bovendien letterlijk transparant: hij toont dat hij niets te verbergen heeft, wat althans in de lokale maatschappelijke en politieke structuren een belangrijke vereiste is.

[Mij valt trouwens op hoe vaak de Amerikaanse president op het gras vóór het Witte Huis te zien is, ook als het flink koud is: een persconferentie, een ontmoeting, een défilé... Vergelijkbare evenementen in België of Frankrijk gebeuren op kasseien of op grint.]

La plupart des petites villes et villages de Nouvelle-Angleterre, fondés pendant la deuxième moitié du 18ème siècle, disposaient d'un "green" ou "common": une prairie commune pour le bétail, avec des arbres et parfois un étang. Ce green servait aux exercices militaires comme aux réunions publiques. Les succès américains dans la Revolutionary War contre les Anglais ont en quelque sorte sacrifié ces espaces. Un green est pour un village ce qu'un beffroi est pour une ville flamande: le symbole des libertés et de la démocratie. Les maisons individuelles répètent ce symbole à l'infini, ce qui permet à chaque citoyen de montrer autant l'aisance acquise que son adhésion aux institutions démocratiques du pays. En plus, il est littéralement *transparent*: en dégageant le devant de sa maison, il montre qu'il n'a rien à cacher, ce qui dans les structures sociales et politiques locales est très appréciée.

[Aussi, je constate que le président américain se montre fréquemment sur la pelouse devant la Maison Blanche, pour une conférence de presse, une réception, un défilé... même quand il fait froid. En Belgique ou en France, les événements comparables ont lieu sur des pavés ou sur un terrain en schiste.]

Kerken, gemeentehuizen, scholen, musea... daarbij houdt het niet op. New England heeft v  l openbare gebouwen, vaak in een wat plechtige, maar toch vriendelijke stijl: talrijke bibliotheken, postkantoren... en monumenten, plakaten. Alles als nieuw in de verf. Daar horen ook een vierde en een vijfde (of zesde en zevende?) verrassing bij — die weliswaar pas thuis, na enige leeswerk — echt aan het licht kwamen: de sterk doorgedreven lokale democratie, en de zorg voor het landschap.

9

Des glises, des maisons communales, des écoles, des musées... ce n'est pas tout. La Nouvelle Angleterre compte beaucoup de b  atiments publics: d'innombrables bibliothèques, des bureaux de poste... et des monuments, des pancartes. Tous impeccably mis en peinture. S'y ajoutent une quatrième et une cinquième (ou une sixième et septième?) surprises — qui certes ne se sont révélées qu'une fois rentré  la maison, et après quelques lectures: la force de la démocratie locale, et l'attention portée aux paysages.

All what we Europeanen van de States weten, betreft de federale politiek, plus nog wat weetjes over een enkele staat. Over de doodstraf, wapenbezit, homohuwelijk... De lokale politiek in Amerika blijft beneden onze radar. Ik neem me voor Alexis de Tocqueville te lezen, die in 1835 "la Démocratie en Amérique" beschreef en bewonderde.

In het album "*Towns & Villages & Houses (& Trees)*" breng ik enkele essentiële kenmerken samen. Vooral dit: in New-England worden de meeste gemeenten door de burgers zelf bestuurd. Daarvoor hebben ze "Town-meetings" of gemeente-vergaderingen voor alle burgers. Enkel de grotere gemeenten hebben een verkozen raad. Ook geldt er een verregaande openbaarheid van bestuur, waarbij burgers aan bijna alle vergaderingen mogen deelnemen, en zelfs gehoord worden. Ik heb (via het web) verslagen van lokale besturen gelezen, en artikels uit de pers. Ik sta versteld van de openbaarheid, en van de ernst waarmee in een lokaal krantje een recent evenement en de beslissingen van de betrokken partijen besproken worden. Concreet: op een barre winterochtend met veel sneeuw hebben de chauffeurs van de gele schoolbussen beslist niet uit te rijden. De directeur van het schooldistrict dreigde met zware sancties. Aan deze zijde van de oceaan krijg je in zo'n geval scheldproza te lezen. Ginder wordt er geargumenteerd.

| 0

Tout ce que nous, européens, savons des États-Unis concerne la politique fédérale, lardée de quelques détails au sujet de tel ou tel état de l'Union, concernant la peine de mort, le port d'armes, le mariage homosexuel... Mais la politique locale aux États-Unis nous est complètement inconnue. Je me promets de lire Alexis de Tocqueville qui, en 1835 déjà, a décrit et admiré "la Démocratie en Amérique".

Dans l'album "*Towns & Villages & Houses (& Trees)*", je signale quelques caractéristiques saillantes. Et surtout ceci: en Nouvelle-Angleterre la plupart des municipalités sont gouvernées par les habitants mêmes (ils ont des "Town-meetings", ou réunions municipales, auxquelles participent tous les citoyens — seules les plus grandes communes ont des conseils élus). Il y a aussi une grande transparence de gouvernance, les citoyens étant admis à assister à presque toutes les réunions, voire à y être entendus. Sur le web, j'ai pu lire des comptes-rendus d'administrations locales, et des articles de presse les concernant. Je suis épater par la transparence qui en témoigne, et par le sérieux des débats dans un journal local quand il s'agit de discuter des décisions prises. Concrètement: lors d'un matin d'hiver particulièrement froid et enneigé, les chauffeurs des bus scolaires jaunes ont décidé de ne pas se risquer sur les routes. Le directeur du district scolaire a menacé de prendre des sanctions sévères. De ce côté-ci de l'océan, dans un cas comme ça, on aurait lu des injures; là-bas on lit des arguments.

Je ziet het, en je ziet het niet. Of eerder, je ziet pas later dat je het niet ziet: landschapsverloedering. Een staat als Vermont heeft vijftig jaar geleden al ingezien dat het autoverkeer het landschapsschoon weliswaar veel toegankelijker, maar ook veel kwetsbaarder maakt. En niet alleen gezien, ook gehandeld. In 1968 kwam er een wet die het plaatsen van reclameborden (billboards) in Vermont verbiedt (dergelijke wetten bestonden al in Hawaï — 1927 — en Alaska — 1959). Als je de grens met Massachusetts oversteekt, merk je het verschil (al zijn billboards ook daar niet bijzonder talrijk). In 1970 volgde een wet op de stedenbouw, die de "open" landschappen beschermt ("open", nu ja: de landbouwgronden, de bergen en de bossen) en met name de komst van grootwinkelbedrijven geremd en beperkt heeft. Dergelijke verschillen merk je niet meteen. Je ziet de kwaliteit van de dorpen, de straten, de wegen, de natuur, maar pas na enkele dagen kom je tot de som dat al die kwaliteit niet alleen de aanwezigheid van diverse elementen, maar ook de afwezigheid van andere inhoudt: reclamepanelen, grootwinkels met schreeuwgerige kleuren... Er is wellicht veel meer aan de hand dan die twee wetten, om tot die kwaliteit te komen, en ze ook te bewaren.

On le voit, et on ne le voit pas du tout. Ou plutôt: on ne remarque que plus tard de ne pas le voir: le déclin du paysage. Déjà il y a cinquante ans, l'état du Vermont a compris que la circulation automobile allait certes faciliter l'accès aux beautés du pays, mais aussi les détruire. Et il a agi. Une loi de 1968 interdit la pose de panneaux publicitaires (les "billboards"). De telles lois existaient déjà à Hawaï, depuis 1927, et en Alaska, depuis 1959. Ce n'est qu'en traversant la frontière du Massachusetts qu'on remarque la différence, bien que là-bas, les billboards ne sont pas nombreux non plus. Et une loi de 1970 dans le domaine de l'urbanisme protège les paysages "ouverts" (c'est-à-dire les terres agricoles, les montagnes et les forêts), et freine et réduit l'implantation de grandes surfaces commerciales. Cette qualité, cette différence ne se remarque pas au premier abord. On voit certes la qualité des villages, des rues, des routes, de la nature... mais ce n'est qu'après quelques jours qu'on se rend compte qu'il ne s'agit pas seulement de la présence de divers éléments, mais aussi de l'absence d'autres: les panneaux publicitaires, les grandes surfaces aux couleurs criardes... Sans doute y a-t-il beaucoup plus que ces deux lois pour créer cette qualité, et pour la préserver.

Van auto's gesproken. Misschien is het een gevolg van de automatische versnellingen, of van een strenge politie, of gewoon het karakter. Er wordt rustig en zonder agressiviteit gereden. Op het land en — des te meer — in de stad. De maximumsnelheden zijn aan de lage kant — en ze worden gerespecteerd: 20 of 25 miles in de stad, 60 op de autoweg, vaak 35 of 45 tussenin. Snel optrekken en zo hoort er niet bij. En de kruispunten met "viermaal stop" zijn een luxe.

En parlant de voitures. Peut-être est-ce à cause des boîtes automatiques, ou d'une police plus sévère, ou d'un caractère "national" plus calme, toujours est-il que la circulation automobile est apaisée, et sans agressivité. En ville encore plus qu'à la campagne. Les vitesses autorisées sont réduites, et elles sont respectées: 20 ou 25 milles en ville, 60 sur l'autoroute, souvent 35 ou 45 entre les deux. On n'accélère pas trop brutalement. Et les carrefours "quatre fois stop" sont un luxe inouï.

Ik ga nog even door met verrassingen. Een lijstje.

Smakelijk eten. In Amerika vind je zonder problemen de mogelijkheid om smakeloos te eten — smakeloze spijzen voor smakeloze tafelmanieren: een kartonnen bord en beker, een plastieken mes en vork, en met de linkerhand op de knie over het bord gebogen. Maar je vindt er ook heel lekkere dingen (vaak met een exotische naam), smaakvolle en verrassende vegetarische bereidingen, en bio-producten. Er wordt nogal wat nadruk gelegd op lokale oorsprong en traceerbaarheid. En in Vermont heeft ongeveer een kwart van de landbouwbedrijven een "organisch" (dat is: biologisch) aanbod. Of daarmee ook een kwart van het landbouwareaal en een kwart van de totale productie organisch zijn, weet ik niet.

Je parle encore des surprises. Une petite liste.

Bon appétit. En Amérique, il n'est pas difficile de trouver où manger sans goût (voire avec dégoût) — des mets sans saveur pour des tables sans élégance: une assiette et un gobelet en carton, des couverts en plastic, la main gauche sur le genou et la tête penchée, le mouvement de la main droite au plus court. Mais on y trouve aussi des mets délicieux (souvent aux noms exotiques), de préparations végétariennes surprenantes et savoureuses, et des produits bio. On y accorde beaucoup d'attention à l'origine locale des produits, et à leur traçabilité. Au Vermont, environ un quart des exploitations agricoles pratiquent une agriculture "organique", c'est-à-dire biologique. Mais j'ignore si cela implique aussi un quart des terres et un quart de la production.

Niet alles is gekoloniseerd! Er zijn niet alleen gemeenten die geen inwoners meer hebben. (Zoals in Glastenbury: er was veel volk om de bossen te ontginnen, maar toen er in 1890 geen bomen meer waren trok iedereen weg — en nu is er bij wijze van spreken ongerepte natuur.) Er zijn ook weliswaar kleine gebieden (wat heet "klein": 100 km²?) waarvoor in de 18de eeuw formeel kolonies werden opgericht, maar waar nooit iemand naartoe getrokken is. In New England! Toch weet ik niet of de wetgeving van vandaag — natuurbescherming, zeg maar — een nieuwe kolonisering nog mogelijk laat.

Tout n'a pas été colonisé! Il n'y a pas seulement des communes qui n'ont plus d'habitants. (Comme à Glastenbury: il y avait beaucoup de bras pour exploiter la forêt, mais quand en 1890 il ne restait plus d'arbres, tout le monde est parti — et maintenant il y en a quelque sorte une nature "vierge".) Il y a aussi des petits territoires (mais qu'est-ce que "petit": 100 km²?) pour lesquels le 18ème siècle a créé des colonies, mais que personne n'a jamais habités. En Nouvelle Angleterre! Mais je ne sais pas si la législation d'aujourd'hui — et la protection de la nature — admet encore une nouvelle colonisation.

Maar dé verrassing — of liever: de verwondering — is toch de verkeerdelijk bekend geachte geschiedenis. Je weet wel: er komen kolonisten, Spanjaarden, Fransen, Engelsen, Hollanders; er komt een conflict om belastingen op thee (de "tea-party"); de Britten, die na een stel Europese oorlogen de belangrijkste bestuurders van Noord-Amerika zijn geworden, worden buiten gebonjourd; er komen miljoenen migranten, uit Ierland, Duitsland, Oost-Europa; de Indianen worden uitgemoord en het verre westen veroverd, per huifkar en per trein... Diezelfde geschiedenis wordt bij het lezen van toeristische gidsen een saaie boel, maar als je ginder bent en enkele plaatsen bezoekt, wordt alles veel complexer en vooral boeiender. En de verwondering komt. Waar komt die democratische vanzelfsprekendheid vandaan?

.../...

| 5

Mais ma plus grande surprise — ou plutôt: mon étonnement — concerne l'histoire du pays, histoire que nous prétendons connue. Vous savez: des colons arrivent en Amérique, des Espagnols, des Français, des Anglais, des Hollandais; un conflit émerge au sujet des taxes sur le thé (le "tea-party"); les Anglais, qui après quelques guerres européennes sont devenus les maîtres de l'Amérique du Nord, sont mis dehors; plusieurs millions d'immigrés arrivent, d'Irlande, d'Allemagne, d'Europe de l'Est; les Indiens sont exterminés, ou presque; le *Far West* conquis, en roulotte ou en train... À la lecture des guides touristiques, cette histoire ennuie, mais quand on est là-bas et qu'on visite quelques lieux, tout devient plus complexe, et surtout plus intéressant. Et l'étonnement émerge: d'où vient donc cette évidence démocratique?

.../...

Frankrijk en Spanje hebben overzees hun feodaal systeem ingevoerd (in Québec hebben ze dat nog lang gevoeld), maar het toch zo traditionele Britse koninkrijk heeft dat niet gedaan, of is daar niet in geslaagd. Zit daar een stuk Hollandse invloed in, vanuit de Republiek? Hoe dan ook, de Engelse landverhuizers, de Engelse puriteinen, hebben aan de overzijde van de oceaan in de 18de eeuw, nog vóór de Amerikaanse onafhankelijkheid, systematisch lokale democratische instellingen gecreëerd en democratische bestuursregels ingevoerd, die in het oude Europa ook vandaag hun gelijke niet hebben. Ze hebben scholen opgericht, opdat alle kinderen gratis onderwijs zouden kunnen genieten. En hun puriteinse leefregels hebben hun niet belet de vrouwen een belangrijker rol te geven dan toendertijd in Europa gebruikelijk was.

Ik ga Alexis de Toqueville echt moeten lezen.

La France et l'Espagne ont exporté leurs systèmes féodaux outremer (au Québec, les conséquences se sont fait sentir longtemps), mais le Royaume britannique, pourtant si conservateur, ne l'a pas fait, ou n'y a pas réussi. Y trouve-t-on un peu d'influence hollandaise, celle de la République? Quoi qu'il en soit, là-bas, de l'autre côté de l'océan, les puritains anglais ont créé au 18ème siècle, soit bien avant l'Indépendance Américaine, des institutions locales et des règles de gouvernance démocratiques, qui jusqu'aujourd'hui n'ont pas leur égale dans notre vieille Europe. Ils ont fondé des écoles, pour que tous les enfants bénéficient d'un enseignement gratuit. Et leurs principes puritains ne les ont pas empêchés d'accorder aux femmes un rôle plus important que dans l'Europe d'alors.

Il va vraiment falloir que je lise Alexis de Toqueville.



woordenlijst — lexique

college	hogeschool	école d'enseignement supérieur
highschool	middelbare school (11-18) soms hoger middelbare school (14-18) Er zijn "Junior High School" & "Senior High School".	école secondaire (11-18) parfois secondaire supérieur (14-18) Il y a des "Junior High School" & "Senior High School". Correspond en France aux Lycées et Collèges.
liberal arts college	hogeschool met een breed onderwijsprogramma	école d'enseignement supérieur avec un programme d'enseignement large
library	bibliotheek	bibliothèque
green (ook common)	gemeenschappelijke open ruimte in het centrum van een nederzetting, met gras, meestal ook bomen en soms een vijver, voor het vee en voor openbare vergaderingen	un espace commun au centre d'un village ou d'une ville, en herbe, souvent arboré, parfois avec un étang, pour le bétail et pour les réunions publiques
highway	hoofdweg	route principale

city	stad In New England onderscheidt een city zich van een town doordat ze een verkozen raad heeft voor legislatieve bevoegdheden	ville En Nouvelle Angleterre, une "city" se distingue d'une "town" par le fait qu'elle dispose d'un conseil élu pour les compétences législatives
county	"graafschap" : een verkozen bestuursniveau tussen de Staat en de gemeente. De Verenigde Staten tellen 3144 Counties (in Alaska Boroughs en in Louisiana Parishes genaamd). In New England hebben ze slechts beperkte bevoegdheden.	"comté" : un niveau administratif et politique entre l'État et la commune. Les États-Unis comptent 3144 Counties (appelés Boroughs en Alaska et Parishes en Louisiane). En Nouvelle Angleterre, leurs compétences sont restreintes.
town	gemeente in New England onderscheidt een town zich van een city omdat ze voor legislatieve bevoegdheden een "open townmeeting" heeft (een openbare vergadering van alle burgers).	commune, ou municipalité En Nouvelle Angleterre, une "commune" se distingue d'une ville par le fait que ses compétences législatives sont du ressort d'une "open townmeeting" de tous les citoyens.
village	dorp De meeste gemeenten tellen meerdere dorpen met een eigen bestuur.	village La plupart des communes comptent plusieurs villages, qui ont leur propre gouvernance.
unincorporated village	een dorp zonder eigen bestuur Er zijn ook unincorporated towns en (in sommige staten) unincorporated counties.	un village sans gouvernance propre. Il y a aussi des "unincorporated towns", et (dans certains états) des "unincorporated counties".

yankee	<p>Voor buitenlanders is een Yankee een Amerikaan uit de Verenigde Staten.</p> <p>Voor inwoners uit de zuidelijke staten is een Yankee een inwoner uit de noordelijke staten.</p> <p>En voor inwoners uit de noordelijke staten is een Yankee — ondanks de wellicht Hollandse naam (Janke? of Jan-Kees?) — een inwoner van... New England.</p>	<p>Aux yeux des étrangers, un yankee est un américain des États-Unis.</p> <p>Aux yeux des habitants des états sudistes, un yankee est un habitant des états du Nord.</p> <p>Aux yeux des habitants des états du Nord, un yankee est — malgré son nom peut-être hollandais — un habitant de... la Nouvelle Angleterre.</p>
New England	<p>De zes staten in het Noord-Oosten: Maine, New-Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut.</p>	<p>la Nouvelle Angleterre Les six états du Nord-Est: Maine, New-Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island, Connecticut.</p>
New Netherland	<p>Nieuw-Nederland in het Latijn ook: Nova Belgica of Novum Belgium</p> <p>De 17de eeuwse kolonie: in de beperkte betekenis de staten New York, New Jersey, Deleware en Connecticut.</p>	<p>la Nouvelle Néerlande ou Nouveau País-Bas en latin: Nova Belgica ou Novum Belgium</p> <p>La colonie du 17ème siècle: dans le sens restrictif les états de New York, New Jersey, Deleware et Connecticut.</p>
New France	<p>la Nouvelle France het geheel van Franse koloniën (16de-18de eeuw), van Canada en de Hudsonbaai tot Louisiana.</p>	<p>la Nouvelle France un ensemble de colonies françaises (16ème-18ème siècles), du Canada et de la Baie d'Hudson jusqu'en Louisiane.</p>

Massachusetts	de belangrijkste staat van New England (hoofdstad: Boston) Let op de schrijfwijze.	le principal état de Nouvelle Angleterre (capitale: Boston) Remarquez l'orthographe.
Connecticut	(1) een staat van New England (2) de belangrijkste rivier van New England, die ondermeer de grens tussen Vermont en New Hampshire vormt. De Nederlandse kolonisten noemden ze de Varsche Rivier (de koude rivier).	(1) un état de Nouvelle Angleterre (2) la principale rivière de Nouvelle Angleterre, qui constitue entre autres la frontière entre le Vermont et le New Hampshire. Pour les colons hollandais, elle était la <i>Varsche Rivier</i> (Rivière froide).
Montpelier	hoodstad van de staat Vermont, met 8000 inwoners de kleinste hoofdstad in de States. Let op de schrijfwijze met één L (er zijn in de States een tiental Montpeliers). De Zuid-Franse stad heet Montpellier, naar de Zuid-Franse uitspraak van de naam.	capitale de l'état du Vermont, avec 8000 habitants la plus petite capitale des États-Unis. Remarquez l'orthographe avec un seul L (il y a une dizaine de Montpelier aux États-Unis). La ville française s'appelle Montpellier, selon la prononciation occitane.
CT MA ME NH RI VT	Connecticut Massachusetts Maine New Hampshire Rhode Island Vermont officiële afkortingen	Connecticut Massachusetts Maine New Hampshire Rhode Island Vermont abréviations officielles
NY	New York	New York



	surface	inhabitants	density
New England	186.000 km2	14.500.000	88/km2
Connecticut	14.400 km2	3.600.000	285/km2
Maine	91.600 km2	1.300.000	17/km2
Massachusetts	10.600 km2	6.600.000	324/km2
New Hampshire	24.200 km2	1.300.000	57/km2
Rhode Island	3.100 km2	1.050.000	388/km2
Vermont	24.900 km2	620.000	26/km2
United States	9.827.000 km2	317.000.000	34/km2
België	30.500 km2	11.000.000	362/km2
France métropolitaine	552.000 km2	63.500.000	116/km2

2 |



Wat je hier niet zal zien...
Ce que vous ne verrez pas ici...

Wat je hier niet zal zien

(omdat ik er geen foto's van heb)

1. **"the Kids are All Bike"**, een spandoek boven de straat, bij het binnenrijden van het stadje Stowe (waar overigens heel voorzichtig gereden wordt — zoals elders in Vermont).
2. **het strijken van de "Stars and Stripes"** (de Amerikaanse vlag), 's avonds vóór de lagere en middelbare school in Berlin, New York. Ik was er wel, en nam foto's van het gebouw — maar heb het strijken gemist.
3. **Ripton Bread Loaf Inn** halverwege Ripton en Middlebury. Blijkbaar worden in die gebouwen de jaarlijkse **Bread Loaf Writers' Conferences** gehouden. Ik reed er voorbij, en wat ik zag verraste me danig dat ik vergat te stoppen.



Ce que vous ne verrez pas ici

(parce que je n'en ai pas de photos)

1. **"the Kids are All Bike"**, une banderole au-dessus de la rue à l'entrée de la petite ville de Stowe (où d'ailleurs la circulation est calme — comme partout au Vermont).
2. **la rentrée des "Stars and Stripes"** (le drapeau américain), le soir, devant l'école primaire et secondaire de Berlin, New York. J'y étais, et prenais des photos de l'école, mais ai raté la descente du drapeau.
3. **Ripton Bread Loaf Inn** à mi-chemin de Ripton et de Middlebury. Apparemment, c'est là que se tiennent les **Bread Loaf Writers' Conferences** annuelles. J'y suis passé, mais la vue m'a tellement surpris que j'ai oublié de m'arrêter.
4. Le territoire marécageux (avec ses polders et ses criques) autour du **Missisquoi National Wildlife Refuge**. La rivière Missisquoi se moque de la frontière entre le Vermont et le Québec, avant de se jeter dans le Lac Champlain. Superbe pour qui aime les zones humides.
5. Le début de la **Franconia Notch Parkway**. Entre conduire et photographier, il faut choisir.

... en evenmin

4. Het moeras- en polder- en krekengebied rond het **Missisquoi National Wildlife Refuge**. De Missisquoi rivier speelt een spelletje met de grens tussen Vermont en Québec, en mondt uit in Lake Champlain. Ongemeen prachtig voor wie van lage, waterachtige gronden houdt.
5. Het begin van **Franconia Notch Parkway**. Rijden en foto's nemen gaan echt niet samen.
6. een vlijmscherpe zonnestraal **in de galerij van het MASS MoCA**. Die was er wél, heel even. En deze foto kwam een beetje te laat.

... ni

6. un franc rayon de soleil **dans la galerie du MASS MoCA**. Ce rayon s'est certes montré, mais trop brièvement. Quand j'ai pris ma photo, il avait déjà beaucoup perdu de sa force.





... of

7. de bonte sokken van de portiers van het Equinox-hotel in Manchester Village.

8. de tientallen mannen die ik op **grasmaaiers** heb zien rijden.

Vaak waren het tuinbouw-bedrijven (zoals hier in Williamstown, Massachusetts), maar ik vermoed dat er nogal wat huismannen bij waren, niet ontevreden om de zittende job, buiten het huis, weg van de vrouw en van niemand gestoord.

... ou

7. les chaussettes bariolées des portiers de l'hôtel Equinox à Manchester Village.

8. ces dizaines d'hommes que j'ai vu conduire des **tondeuses à gazon**.

Souvent c'étaient des entreprises de jardinage (comme celle-ci à Williamstown, Massachusetts), mais je suppose qu'il y avait aussi pas mal de maris, bien contents de ce boulot assis sur une machine, hors de la maison et loin de la femme, voire des dérangements qui vont avec.